

Ressources pédagogiques (Intensif - Immersion) pour les concerts

# Le retour d'Étienne Brûlé

et

# Le Canada a besoin de vous!

de Mike Ford



présentés par

**PROLOGUE**

Prologue to the Performing Arts  
Prologue aux arts de la scène

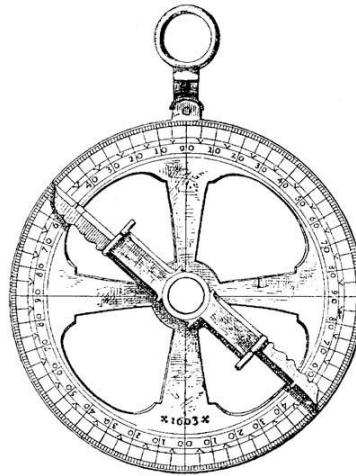
*Le retour d'Étienne Brûlé* est un voyage imaginaire qui nous transporte de Wendake en Huronie au XVII<sup>e</sup> siècle au Toronto du XXI<sup>e</sup> siècle. Dans ses chansons originales entraînantes de style moderne et traditionnel, Mike Ford réussit le tour de force de recréer l'émerveillement du premier explorateur européen à s'aventurer en nos contrées tout en s'interrogeant sur ce que nous sommes devenus et sur tout ce que nous avons perdu. Voyage de découverte et de redécouverte linguistique et personnelle, *Le retour d'Étienne Brûlé* est une œuvre majeure d'affirmation de l'origine francophone de l'Ontario.

[www.prologue.org](http://www.prologue.org)

[www.mikeford.ca](http://www.mikeford.ca)

# Samuel

*Le retour d'Étienne Brûlé* est un cycle de chansons composé et présenté par Mike Ford, inspiré par des faits et des personnages historiques. Raconté en chanson, ce récit imaginaire commence en 2013, au bord du lac Couchiching, en Ontario, où se trouve une statue de l'explorateur, cartographe et géographe Samuel de Champlain. Un jeune homme arrive sur scène et commence à chanter la chanson *Samuel* au pied de la statue en posant des questions à l'esprit de Champlain.



## Questions en classe après le concert

1. Qu'est-ce que la statue de Samuel de Champlain (au bord du lac Couchiching) porte dans la main ?
2. Au cours de quel siècle Champlain est-il venu au Canada ?
3. Selon la chanson, que se passe-t-il en France au moment où Champlain fait son premier voyage en Nouvelle-France ?
4. Selon la chanson, qu'est-ce que Champlain apporte avec lui pendant ses voyages ?
5. Environ combien de fois Champlain a-t-il traversé l'océan ?
6. À quoi rêvait Samuel de Champlain ?
7. Pourquoi y a-t-il une statue de Champlain à Orillia, Ontario ?
8. Il existe d'autres statues de Samuel de Champlain au Canada. Où se trouvent-elles ? Pourquoi sont-elles là ?
9. Y a-t-il des statues dans votre ville ou région ? Qui représentent-elles ? Pour quelles raisons y a-t-il des statues de ces personnes ?

Écoute la chanson *Samuel* et trouve les mots qui manquent.

## Samuel

paroles et musique © mike ford 2011

Samuel, ça \_\_\_\_\_ quatre-cents \_\_\_\_\_  
Depuis \_\_\_\_\_ ère, tes travaux, tes exploits  
Et Samuel  
On t'a dédié une \_\_\_\_\_ statue  
Qu'en \_\_\_\_\_-tu, Samuel ?

Samuel, trente \_\_\_\_\_ sur la \_\_\_\_\_ bleue  
Mon \_\_\_\_\_, trente départs et \_\_\_\_\_ adieux  
Mais Samuel  
Est-ce que ton \_\_\_\_\_ s'achève  
Ou n'étais-ce qu'un \_\_\_\_\_, Samuel ?

C'était la guerre \_\_\_\_\_ ton pays que tu fuyais  
Avec tes \_\_\_\_\_ et tes prières  
\_\_\_\_\_ es parti rêvant de paix  
Pour naviguer vers un \_\_\_\_\_ empire  
\_\_\_\_\_ l'astrolabe ne sert \_\_\_\_\_  
À \_\_\_\_\_ l'avenir

Samuel, \_\_\_\_\_ le bon Dieu ramenait le \_\_\_\_\_  
En arrière, je te garderais un \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Samuel  
Tu n'es \_\_\_\_\_ qu'un \_\_\_\_\_  
D'un \_\_\_\_\_ temps, Samuel

# La Lune



Dans cette chanson (du concert « Le retour d'Étienne Brûlé »), Mike Ford évoque un rendez-vous nocturne de deux amants pendant qu'au loin, un loup hurle au clair de lune.

Écoute la chanson *La lune* et trouve les mots qui manquent.

## La Lune

paroles et musique © mike ford 2009

La lune la lune la lune la lune la lune la lune

\_\_\_\_\_ les nuages

Et mon \_\_\_\_\_ qui la suit, la \_\_\_\_\_

La lune la lune la lune la lune la lune la lune

Dans les \_\_\_\_\_

Et \_\_\_\_\_ canot qui te suit, la nuit

On court on court on court on court on court on court

\_\_\_\_\_ les dunes

\_\_\_\_\_ les deux sur le \_\_\_\_\_, inséparables

Le loup le loup le loup le loup le loup le loup

Il \_\_\_\_\_ la lune

Et \_\_\_\_\_ la nuit est tombée, \_\_\_\_\_

Ma brune ma brune ma brune ma brune ma brune ma brune

Dans \_\_\_\_\_ bras

La voie lactée \_\_\_\_\_, au-dessus

La lune la lune la lune la lune la lune la lune

Dans les \_\_\_\_\_

Est la \_\_\_\_\_ seule seule qui \_\_\_\_\_ suit, cette nuit

# Mon cœur-tambour

Dans cette chanson (extraite du concert « Le retour d'Étienne Brûlé »), Mike Ford raconte l'histoire imaginaire d'une personne qui court dans la forêt ontarienne pour la première fois. Ce « coureur de bois » se met à penser qu'il a les forces et les capacités de chaque animal qu'il voit.

- a) Dans les paroles de la chanson suivante, encercle les noms des animaux.
- b) Souligne, dans les paroles, les parties du corps humain.

## Mon cœur-tambour

paroles et musique © mike ford 2011

Mes jambes – mes jambes sont des pattes de chevreuil  
Mes pieds – mes pieds sont plus agiles que l'écureuil  
Mes mains sont plus fortes que les griffes de l'ours  
Mon cœur qui bat est un tambour

Mes yeux – mes yeux voient plus loin que le regard de l'aigle  
Mon nez – mon nez peut sentir la perdrix espiègle  
Mes oreilles peuvent voir telle une chauve-souris dans le noir  
Mon cœur qui bat est un tambour

Je suis redevenu enfant  
Moi Etienne Brûlé, émerveillé  
Devant ce pays de merveilles ?

Mes bras – mes bras m'emportent comme les ailes de l'oie  
Mes dents – comme le castor peuvent faire tomber le bois  
Ma voix – c'est le cri de l'orignal, du canard et du loup

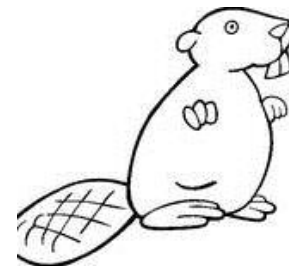
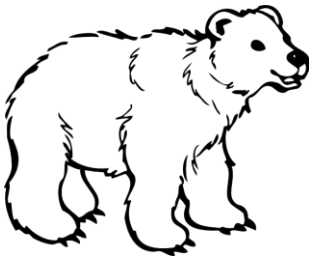
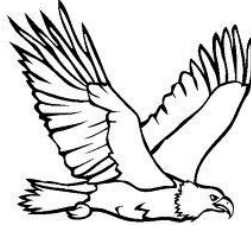
Mon cœur qui bat est un tambour

## Questions

- a) Quelle faculté d'un animal aimerais-tu avoir ? Pourquoi ?
- b) À ton avis, quelle est la chose la plus surprenante que l'on découvre la première fois que l'on visite une forêt ontarienne ?

## Activité

- a) Écoute la chanson *Mon cœur-tambour*.  
Encerle l'image de l'animal lorsque son nom est mentionné dans la chanson.



- a) Écoute la chanson *Mon cœur-tambour*.  
À la fin de chaque ligne de la chanson, fais le bruit de l'animal mentionné dans la ligne.

# La mer douce

Dans cette chanson (du concert « Le retour d'Étienne Brûlé »), Mike Ford évoque les pensées d'un explorateur qui voit le lac Ontario pour la première fois.

Les mots *Mer Douce* apparaissent sur les vieilles cartes dessinées par Samuel de Champlain à l'endroit où se trouvent les Grands Lacs.

Le mot Ontario vient de la langue Wendat (une langue iroquoise). Il veut dire « lac magnifique » ou « eaux scintillantes ».

## Questions en classe après le concert

1. Pourquoi utilise-t-on parfois les mots « *mer douce* » pour décrire les Grands Lacs ?
2. Le mot *Ontario* vient de quelle langue ?
3. Que veut dire le mot *Ontario* en Wendat ?
4. Dans la chanson, qu'est-ce qui indique que l'explorateur a trouvé des poissons énormes ?
5. Que sont les « sirènes » dont il est question dans la chanson ?
6. Lesquels des cinq Grand Lacs ont des noms qui viennent d'une langue autochtone ?
7. Quelles provinces et quels territoires du Canada ont des noms qui viennent d'une langue autochtone ?

Écoute la chanson *La mer douce* et trouve les mots qui manquent.

## La mer douce

paroles et musique © mike ford 2010

La mer \_\_\_\_\_  
Tes \_\_\_\_\_ éclatent  
Comme des bijoux au \_\_\_\_\_

La mer douce  
\_\_\_\_\_ vagues se battent  
Quand le \_\_\_\_\_ les fait tourbillonner  
Tes eaux confondent  
Les \_\_\_\_\_ avec des \_\_\_\_\_

La \_\_\_\_\_ douce  
\_\_\_\_\_ eaux abondent  
En \_\_\_\_\_ de cent \_\_\_\_\_ sirènes

Oh Ontario Oh Ontario

La mer douce  
J'écoute tes \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ceux de mon enfance

La mer douce  
Ou \_\_\_\_\_ cœur-canoë  
\_\_\_\_\_ encore, navigue en \_\_\_\_\_  
J'écoute ta \_\_\_\_\_  
Et \_\_\_\_\_ rimes libertines

La mer douce  
Ou mon \_\_\_\_\_ vagabond  
Verse ses \_\_\_\_\_ salines

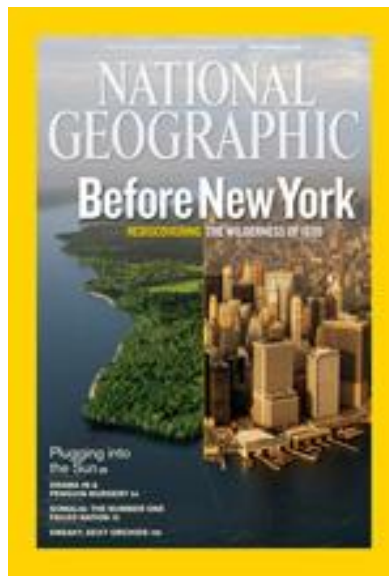
Oh Ontario Oh Ontario



# Avant d'être Toronto

Mike Ford a composé la chanson *Avant d'être Toronto* en imaginant qu'Étienne Brûlé revient en jeune explorateur 400 ans après ses premiers voyages en Nouvelle-France. Dans ce nouveau récit, Étienne Brûlé peut voir les deux époques en même temps : avec un œil, il voit la région de Toronto telle qu'elle était au XVII<sup>e</sup> siècle. Avec son autre œil, il voit la ville de Toronto telle qu'elle apparaît aujourd'hui.

Mike a trouvé l'inspiration pour composer cette chanson après avoir vu une couverture étonnante de la National Geographic, qui montre deux images de la ville de New York, en l'an 1600 et en 2000.



## Activité

- Écoute la chanson *Avant d'être Toronto*. Sur la page des paroles, encercle les phrases qui décrivent une grande ville du vingt-et-unième siècle.
- Souligne les phrases qui décrivent un tel lieu il y a 400 ans.
- Fais la même chose pour les phrases suivantes. Encercle les mots qui décrivent les images du monde industrialisé, puis souligne les mots qui te font penser à un monde avec des habitats naturels.

*paysages sauvages / ordinateur cognitif / mouches noirs et moustiques*

*pourriel / tumultueuses rivières à saumon / paquebot géant / transpondeur électronique*

*cage d'ascenseur / oiseaux de mer / eaux profondes flanquées de collines rocheuses*

# Avant d'être Toronto

paroles et musique © mike ford 2011

Je vois les belles et les bêtes de la forêt  
Mais il n'y a que du bruit et du bitume  
Où les tours dévalisent le sommet  
Je vois la paix et les épines dans la brume

Ô

TORONTO  
SI TU SAVAIS  
CE QUE TU AVAIS  
AVANT QUE TU SOIS CIVILISÉE

J'entends le chant de la chouette et son écho  
Mais il n'y a que clameur et klaxons  
Où les foules font la file pour le métro  
Je vois un ruisseau qui déborde de poissons

Ô

TORONTO  
SI TU SAVAIS  
CE QUE TU AVAIS  
AVANT QUE TU SOIS CIVILISÉE

Des fleurs sauvages au lieu du plastique  
Les belles plages au lieu d'une panique  
La tranquillité au lieu  
De cents millions de gens à leur baladeur accrochés

Ô

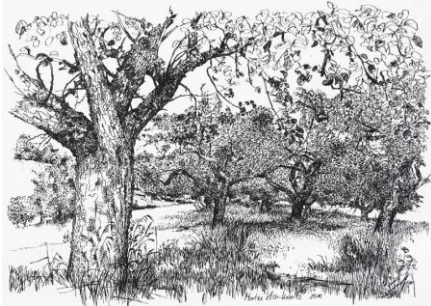
TORONTO  
SI TU SAVAIS  
CE QUE TU AVAIS  
AVANT QUE TU SOIS CIVILISÉE

AVANT QUE TU SOIS COLONISÉE

# Le cidre

En 2012, Mike Ford a composé un cycle de chansons sur la guerre de 1812. Intitulé *Flames Across the Border*, ce cycle de 12 chansons comprend trois chansons en français. Il chante souvent une de ces chansons, *Le cidre*, lors de ses concerts en français.

*Le cidre* est une chanson que Mike a composée après avoir lu des histoires des fermiers de Sandwich, en Ontario, en 1812. À l'époque, il y avait beaucoup de vergers de pommiers dans cette région, qui est devenue depuis la ville de Windsor. Dans cette chanson, le fermier indique que ses pommiers sont la seule chose qui lui tient à cœur. Il chante ses espoirs – surtout l'espoir de voir ses pommiers fleurir au cours des saisons et de les voir produire beaucoup de cidre. Malheureusement, les soldats sont arrivés chez lui et il craint pour ses arbres.



## Le cidre

paroles et musique © mike ford 2012

Je suis pas de l'Angleterre – suis pas des États  
Je suis pas de l'Angleterre – suis pas des États  
Mes aïeux venaient de la France, *bom bidi bom bom*  
Oh, si mes pommiers ont un beau printemps  
On boira du cidre cet hiver

La vie, elle est belle à la frontière, au bord du détroit  
La vie, elle est belle à la frontière, au bord du détroit  
Mes aïeux voulaient rester, *bom bidi bom bom*  
Oh, si mes pommiers ont un bel été  
On boira du cidre cet hiver

Les soldats ont traîné leurs bottes dans mes champs  
Les soldats ont traîné leurs bottes dans mes champs  
Mes aïeux, comme ils s'étonnent, *bom bidi bom bom*  
Oh, si mes pommiers sont là cet automne  
On boira du cidre cet hiver